

ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

ФАРҒОНА ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR-**

1995 йилдан нашр этилади
Йилда 6 марта чиқади

4-2020

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

Д. Анваров	
“Бобурнома” асарида Эсан Давлатбегимнинг Фарғона водийси жараёнларидаги тасвири..	167
М. Жўраев	
Ўрта Осиё туркий халқлари астромифологиясида оқбўзот ва қўкбўзот юлдузлари.....	170
З. Раҳимов, Д. Гуломов	
Романда ассоциатив сюжет.....	174
М. Ғаниев	
Ўзбек насрида тарихий роман генезиси ва ривож.....	176
М. Хамидов	
Романларда Машраб образи билан ёндош тарихий шахслар	180
Р. Умурзаков	
Мумтоз адабиёт намуналарида бола образи ва давр руҳи	186
И. Саймуратова	
Исажон Султоннинг “Боқий дарбадар” романида бош қаҳрамон масаласи	190
Д. Тўраева	
Бадиий ижодда онгли ва интуитив ҳолатлар	195
Н. Бўриева	
Уилям Шекспир сонетларининг бадиий хусусиятлари.....	200
Н. Ҳамраев	
Нодавлат телеканаллар медиамаҳсулотлари номланишининг ўзига хос хусусиятлари	204
Х. Убайдуллаев	
Турли тиллардаги фразеологизмларнинг эквивалентлари ҳақида	208
М. Батирханова	
Соматик фразеологизмларнинг таснифлаш масаласига доир.....	211
Ш. Хасанова	
Расмий иш услубининг лексик ва фразеологик хусусиятлари.....	214
Г. Турдиева	
Лингвокультурология замонавий лингвистик таълимот сифатида.....	217
Л. Галимуллина	
Инглиз тилида фразеологик бирликларда учрайдиган қимматбаҳо тошлар ва металлларнинг рамзий аҳамияти.....	221
Н. Гофурова	
Инглиз ва ўзбек тилларида қурилиш терминларининг структурал - семантик таснифи	226
У. Маҳмудова	
Тилшуносликда реклама мустақил дискурс сифатида	229
З. Акбарова	
Концепт ва лисоний онг	233
З. Тожиматова	
Ўзбек адабиётидаги илк аёл ижодкорлар ва уларнинг ўрганилиши.....	235
Х. Хусамбоева	
Умумий ўрта таълим муассасаларида таълим сифатини оширишда рейтинг индикаторларининг аҳамияти	238
	ФАНИМИЗ ФИДОЙИЛАРИ
Адабиётимиз фидойиси	241

социального слоя, символизируют принадлежность к сословию привилегированных, состоятельных, аристократии, дворянству, элите.

7. Характеризация физических качеств и органов человека (5):

Золото, в семантическом поле характеризации физических качеств, символизирует ценность, ценное качество.

A voice of gold – голос редкой красоты; head of gold – золотая голова;

Так же, благородные металлы и камни ассоциируются с цветом им соответствующим:

Pearly whites – зубы; hair of gold – золотистые волосы; the sapphire of the eyes – сапфировая синева глаз; silver-haired – седой; с седыми волосами.

8. Характеризация достижений (1):

Go gold – золотой альбом, альбом, успешный в продажах.

Золото здесь является символом успеха.

9. Знаменательная дата (9):

Драгоценные металлы и камни во Ф.Е. данного семантического поля символизируют ценность прожитых лет.

Ruby anniversary – сорокалетие, сорокалетняя годовщина; diamond jubilee/anniversary – шестидесятилетний или семидесятилетний юбилей/годовщина; golden jubilee – пятидесятилетний юбилей; silver jubilee – двадцатипятилетний юбилей; the diamond wedding – бриллиантовая свадьба (60 лет брака); the golden wedding – золотая свадьба (50 я годовщина); the ruby wedding – рубиновая свадьба (сорокалетие супружеской жизни); the silver wedding – серебряная свадьба, двадцатипятилетие совместной жизни.

10. Характеризация возраста (2):

В семантическом поле, характеризующем возраст, золото символизирует пору, когда можно насладиться жизнью:

golden ager – пожилой или старый человек. Серебро ассоциируется с цветом волос: silver surfer – «седеющий сёрфер», пользователь Интернета после 45.

11. Характеризация ситуаций (1):

Golden opportunity – прекрасный случай, блестящая возможность;

12. Характеризация жизненного цикла, периода (3):

Золото символизирует счастье, в то время как серебро эмоциональную связь с жизнью:

Golden days – счастливое время, золотая пора; golden age – счастливая пора жизни; the silver cord is loosed – силы иссякли, смерть близка.

В статье было рассмотрено 12 семантических групп английских Ф.Е. с наименованиями драгоценных камней и металлов. Золото – наиболее часто встречающийся лексический компонент во фразеологических единицах с наименованиями драгоценных камней и драгоценных металлов. Золото, в преобладающем числе рассмотренных в статье Ф.Е., символизирует богатство, материальные блага, процветание. Другое символическое значение золота – высокие моральные качества. Серебро – менее значимое, чем золото, имеет ассоциации с деньгами, но также имеет и некоторые отрицательные значения – предательство. Жемчуг и бриллиант символизируют ценности, как материальные, так и ценные человеческие качества. Ещё один символ бриллианта – твёрдость и непоколебимость. Подытоживая следует отметить, что семантико-символический анализ Ф.Е. обогащает наши знания не только в языковой картине мира, но и помогает раскрыть культурные, исторические и ментальные картины мира.

Литература:

1. Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001.
2. Тимофеев Л.И., Тураев С.В. Краткий словарь литературоведческих терминов. – М.: Просвещение 1974.
3. Англо-русский фразеологический словарь//Кунин А. В.. – М.: Русский язык, 1984.
4. https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/filosofiya/SIMVOL.html.

(Такризчи: Ш.Искандарова –филология фанлари, доктори профессор).

ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ҚУРИЛИШ ТЕРМИНЛАРИНИНГ СТРУКТУРАЛ - СЕМАНИК ТАСНИФИ

СТРУКТУРНО-СЕМАНИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ СТРОИТЕЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

STRUCTURAL-SEMANTIC CLASSIFICATION OF THE CONSTRUCTION TERMS IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

Н.Гофурова¹

¹Н.Гофурова

— ФарДУ чет тиллар факултети инглиз тили методикаси кафедраси ўқитувчиси.

Аннотация

Мақолада инглиз ва ўзбек тиллардаги қурилиш терминлар тизими, терминлар таркибдаги компонентлар сони, терминларнинг моно ва полилексемали хусусиятларига эътибор қаратилди.

Аннотация

Объектом исследований в данной статье являются строительная терминологическая система в английском и узбекском языках, количество компонентов в структуре терминов и их моно-полилексемная характеристика.

Annotation

The object of the research is the system of the construction terms in English and Uzbek languages, the issue of a quantity of the components in the structure of terms and their mono and polylexemic character.

Таянч сўзлар ва иборалар: термин, терминшунослик, қурилиш, компонент, структур-семантик тасниф.

Ключевые слова и выражения: термин, терминоведение, строительство, компонент, структурно-семантическая классификация.

Keywords and expressions: term, science of terminology, construction, component, structural-semantic classification.

Гарчи лингвистик терминшунослик кўп тарихга эга бўлмаса, кўплаб тилшунос олимларнинг диққатига сазовар бўлган бўлимлардан биридир. Ҳозирги пайтда термин ва уларнинг масалалари бўйича алоҳида тадқиқлар олиб борилмоқда. Терминология ёки терминшунослик тилшуносликнинг алоҳида бўлими сифатида ажралиб кўрилиши лозимдир. Чунки терминлар лексика каби ўз хусусиятга эгадир. Шунинг учун терминларни бугунги кунда кенг аспектда тадқиқ этилиши тилшуносликнинг долзарб масалаларидан биридир.

Терминларни тилнинг лексик - семантик тизими доирасида тизим яратувчи омиллар сифатида ўрганишда термин тизимлари ичида парадигматик ва синтагматик алоқалар ажратилган. Парадигматик алоқалар синонимик қаторлар, полисемия ва антонимия ҳодисаларининг мавжудлиги орқали ўз ифодасини топади, полисемик ва синонимик

алоқалар ва антонимик оппозициялар лексик-семантик парадигматиканинг характерли белгилари бўлса-да, бироқ улар терминология учун ёт эмас. Шу муносабат билан парадигматик алоқалар жумласига термин ясовчи, морфологик, лексик-семантик ва морфосемантик алоқалар ҳам киритилган. Термин яшаш муносабатлари а) термин-сўзлар учун сўз ясовчи; б) сўз бирикмали терминлар учун дериватологик восита сифатида тушунилади. Шу муносабат билан А.А.Реформатский «терминологик кичик тизимнинг ўзига хослигини сўз яшаш орқали кўрсатиш осон» [4], деб ёзади. У термин тизимидаги сўз яшаш ва дериватологик муносабатлар асосида умумистеъмол тилининг махсулдорлиги ва частоталиги билан ажралиб турувчи сўз яшаш ва сўз бирикмалари моделларини ҳисобга олган ҳолда терминлар моделларини яратиш мумкинлигини таъкидлайди. Айни пайтда морфологик алоқалар терминлашган сўз

бирикмаларидаги термин-сўз элементларнинг хусусий грамматик категориялар ва парадигмаларга эга сўзларнинг у ёки бу грамматик синфига мансублигига ишора қилади, улар орқали мазкур категориялар ва синфларни ажратиш мумкин, улар ўртасидаги лексик-семантик муносабатлар турли хилдаги семантик муносабатларни ифодалайди. Замонавий терминологияда терминлар икки асосий йуналишда ўрганилади. Биринчи ёндашув унинг лексик семантик жиҳатларининг тадқиқи бўлса, иккинчиси эса терминнинг когнитив аспектда, яъни тушунча сифатида қаралишига эътибор берилади. Терминлар тадқиқида унинг динамик хусусияти бизни эътиборимизни қаратади. Терминларнинг динамик хусусияти уларнинг тез ривожланиши, терминлар маъноси ўзгариши, янги маъно ҳосил бўлиши, бир неча компонентли терминларнинг сони тобора ошиб бориши каби таъйинлар билан ажралиб туради [2]. Терминлар таркиби шу даражада ўзгаришга мойилки, жамиятда ўзгаришлар рўй берган сари терминлар таркибидаги компонентлар миқдори кўпаяди: Bolt - Panic bolt, Slat - waffle flat slat; Steel - combined steel and concrete column. Икки ва ундан ортиқ компонентли терминларга эътибор қаратадиган бўлсак, улар бир компонентли терминларга нисбатан кейинроқ пайдо бўлган [3].

Терминларнинг компонентлари ҳақида гап кетар экан, тилшунос олимларнинг фикрига эътибор қаратишимиз зарур. Г.О. Винокуровга асосан терминнинг маълум бир қисми бир гуруҳга ажратилиши керак ва унда қардош ва аралаш бўлган терминлар ўртасида маъно жиҳатдан умумий боғлиқлик бўлиши лозим, чунки терминнинг битта компоненти бевосита кейинги компонентлари билан боғланиб умумий маъно ҳосил қилади.

А.З. Абдурахманованинг тадқиқотида асосан замонавий рус ва инглиз тилшунослигида икки компонентли терминлар 71% ни ташкил қилади, икки компонентдан ортиқ терминлар эса 13% ни ташкил қилади [1]. Ўзбек тилидаги терминларнинг кўп қисми араб ва форс тилларидан ташкил топган, шуниндек, ҳозирги пайтда ўзбек тилидаги қурилиш терминлари рус ва инглиз тилларидан

келиб, уларнинг сони ошиб бормоқда. Қурилиш объектлар, материаллар, соҳалар сони кўпайиб бормоқда. Шунинг учун қурилишга оид сўз ва терминларни тадқиқ қилиш, ўзбек тилида алоҳида қурилиш терминларига бағишланган луғатлар тузиш ниҳоятда долзарб масалалардан бири бўлиб, ўзбек тили лексик қатламинининг ривожига туртки бўлади.

Инглиз ва ўзбек тилларда қурилиш терминологиясининг тадқиқида биз алоҳида эътибор терминларнинг компонентларига қаратдик. Маълумки, сўнги даврда инглиз тилида кўп компонентли терминлар сони ошмоқда. Буларнинг ичида 5 ва 6 компонентли терминларни ҳам кузатишимиз мумкин.

Ўтказилган таҳлил натижаларига кўра қурилишга оид бўлган терминлар бир, икки ва ундан ортиқ бўлган терминларга ажратилди ва куйдагича таснифланди:

а) бир компонентлик терминлар: semiconductor/яримўтказгич; voltage/босим; weldment/пайвандчилик;

б) икки компонентли терминлар: contractual liability/шартнома бўйича томонларнинг жавобгарлиги; cement gun/цемент замбараги; mains electricity/электр тармоғи; degree-day/иситиш мавсумининг...;

в) уч компонентли терминлар: factor of building compactness/ бино сифати коэффициенти; civil and erection works/қурилиш ва таъмирлаш ишлари;

г) тўрт компонентли терминлар: testing and inspection construction documents/текшириш учун тайёрланган ҳужжатлар; fulltime site observation services/ кечаю-кундуз кузатув хизмати.

Инглиз тилидаги қурилиш терминлар таркибидаги компонентлар сони ўзбек тилидаги қурилиш терминлар таркибидаги компонентлар сонидан ажралиб турбди. Масалан, инглиз тилида икки компонентли терминлар ўзбек тилида тўрт компонентли термин орқали ифодаланиши ҳам мумкин.

Монолексемик терминлар нафақат қурилиш терминология тизимида, балки умумлексик қатламда ҳамда қурилишдан ташқари бошқа соҳаларда ҳам қўлланиши билан ажралиб туради. Полилексемик терминлар эса кўпинча қурилиш соҳасига тааллуқли.